Załącznik nr 4A do SIWZ

Umowa nr 6 /PRZ/2018

zawarta w Łodzi w dniu .....pomiędzy:

Województwem Łódzkim z siedzibą w Łodzi, al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Łódzkiego, w imieniu którego działa/ją:

.....

.....

na podstawie .....

.....

zwanym dalej **Zamawiającym**

a

.....

.....

.....

zwaną/ym dalej **Wykonawcą**

zwanymi dalej **Stronami**

§1
PODSTAWA ZAWARCIA UMOWY

Na podstawie przeprowadzonego zgodnie z art. 39 w zw. z art. 10 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego Zamawiający zleca a Wykonawca przyjmuje do realizacji przedmiot umowy określony w § 2. Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia oraz oferta są integralną częścią umowy i znajdują się w dokumentacji przetargowej.

§2
PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest obsługa tłumaczeniowa Departamentu ds. Przedsiębiorczości oraz przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń.
2. Obsługa tłumaczeniowa obejmuje świadczenie usług tłumaczenia (z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski) ustnego oraz pisemnego, m.in. umów, faktur, prezentacji i tekstów o różnorodnym charakterze, a także dokumentacji.
3. Tłumaczenia dotyczą języków podzielonych na 2 grupy:
   1) Grupa I: angielski, niemiecki, rosyjski,
   2) Grupa II: chiński.
4. Poszczególne tłumaczenia pisemne i ustne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia. Zlecenie usługi odbędzie się na podstawie

formularza zlecenia wystawionego przez Departament ds. Przedsiębiorczości; wzór formularza zlecenia – Załącznik nr 1 do niniejszej umowy.

5. Całość przedmiotu umowy, tj. usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz przeniesienie autorskich praw majątkowych, wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub, jeśli dojdzie do wcześniejszego wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia wyczerpania tych środków, tj. do kwoty .....zł brutto (słownie złotych brutto: ..... i 00/100), w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami.
6. Zamawiający nie jest zobowiązany do złożenia zleceń na łączną kwotę, o której mowa w ust. 5.
7. Tłumaczenia będą obejmowały problematykę z zakresu m.in.: administracji publicznej i samorządowej, współpracy międzynarodowej i międzyregionalnej, Unii Europejskiej, funduszy strukturalnych, rozwoju regionalnego, rolnictwa i ochrony środowiska, spraw społecznych, biznesu, rachunkowości, finansów, ekonomii, gospodarki i przedsiębiorczości.
8. Zamawiający przewiduje zlecanie następujących rodzajów usług:
   1) tłumaczenia pisemne
      a) standardowe w trybie zwykłym
      b) standardowe w trybie ekspresowym
      c) przysięgłe w trybie zwykłym
      d) przysięgłe w trybie ekspresowym
   2) tłumaczenia ustne
      a) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) – na terenie miasta Łodzi
      b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez aparatury technicznej – na terenie miasta Łodzi
      c) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej – na terenie miasta Łodzi
      d) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) – na terenie województwa łódzkiego
      e) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez aparatury technicznej – na terenie województwa łódzkiego
      f) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej – na terenie województwa łódzkiego
      g) symultaniczne uproszczone (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), przy użyciu przenośnego systemu typu infoport, bez zapewnienia kabiny - na terenie miasta Łodzi,
      h) symultaniczne uproszczone (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), przy użyciu przenośnego systemu typu infoport, bez zapewnienia kabiny - na terenie województwa łódzkiego.

Poprzez zapewnienie aparatury technicznej Zamawiający rozumie dostarczenie, zainstalowanie i obsługę w pełnym zakresie urządzeń (w tym w szczególności kabin tłumacza z pełnym wyposażeniem, odbiorników ze słuchawkami) niezbędnych do właściwego wykonania tłumaczenia symultanicznego. Ilość i rodzaj aparatury będą każdorazowo uzgadniane, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Przy wycenie należy wziąć pod uwagę 1 kabinę dla 2 tłumaczy.

   3) zapewnienie nagłośnienia
      a) (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną,
      b) kompletu 50 słuchawek.

Zamawiający może zamawiać wielokrotność podanej ilości infoportów i słuchawek.

9. Za moment zlecenia tłumaczenia pisemnego / ustnego przyjmuje się przesłanie przez Zamawiającego do Wykonawcy formularza zlecenia, o którym mowa w § 2 ust.4.

10. Przekazanie Wykonawcy tekstów do tłumaczenia przez Zamawiającego i dostarczenie gotowych tłumaczeń przez Wykonawcę:
    1) Zamawiający może przesłać Wykonawcy materiały do tłumaczenia pisemnego za pomocą poczty elektronicznej lub faksu. W przypadku, gdy przesłanie materiałów tą drogą jest niemożliwe, Wykonawca zapewni własny odbiór materiałów do tłumaczenia pisemnego.
    2) Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku pamięci lub pocztą elektroniczną) – w formacie umożliwiającym dokonywanie w tekście zmian przez Zamawiającego; Wykonawca jest zobowiązany zachować układ dokumentu oryginalnego.
    3) Wykonawca przekazuje Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 15.30. Przekazanie tłumaczenia po godz. 15.30 będzie równoważne z przekazaniem ich dnia następnego.
    4) Przekazanie tłumaczeń pisemnych / potwierdzenie wykonania tłumaczenia ustnego zostanie dokonane protokołem odbioru. Wzór protokołu odbioru – Załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
11. Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu nie przekraczającego 15 stron:
    1) tłumaczenie standardowe w trybie zwykłym (jedna strona obliczeniowa 1800 znaków wraz ze spacjami) w terminie do 48 godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia;
    2) tłumaczenie standardowe w trybie ekspresowym – w terminie do .....godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia.
    3) tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym (jedna strona obliczeniowa 1125 znaków wraz ze spacjami) w terminie do 48 godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia;
    4) tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym (jedna strona obliczeniowa 1125 znaków wraz ze spacjami) w terminie do 24 godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia;
12. Jeżeli tekst liczy więcej niż 15 stron maszynopisu, na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron Wykonawca ma dodatkowo 24 godziny w przypadku tłumaczeń standardowych i przysięgłych w trybie zwykłym. W przypadku tłumaczeń w trybie ekspresowym termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy.....godzin na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron.
13. Jeżeli tłumaczenie pisemne, ze względu na dużą ilość stron, zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom, Wykonawca jest zobowiązany dokonać korekty całości tłumaczenia przez jednego tłumacza, w celu ujednolicenia tekstu pod względem stylistycznym, gramatycznym i nazewnictwa.
14. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia pisemnego jest liczba stron obliczeniowych tłumaczenia pisemnego wykonanego przez Wykonawcę i dostarczonego do siedziby Zamawiającego. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 (tłumaczenie standardowe) i 1125 (tłumaczenie przysięgłe) znaków wraz ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word, lub równoważnym edytorze tekstów.
15. Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia standardowego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymaną liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
    1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 – zaokrąglenie następuje w dół;
    2) w razie otrzymania jako wyniku powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 – zaokrąglenie następuje w górę;
    3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 – zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego standardowego o objętości poniżej 1 Strony).
16. Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia przysięgłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1125. Stronę rozpoczętą uznaje się za całą.

17. Podstawą obliczenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia ustnego jest liczba godzin / dni wykonanego tłumaczenia, przy czym przez dzień tłumaczenia Zamawiający rozumie co najmniej 8, ale nie więcej niż 10, godzin świadczenia usług przez tłumacza.
18. Dla tłumaczeń ustnych Zamawiający na 4 dni przed ich wykonaniem określi termin i miejsce, w którym ma być wykonane tłumaczenie konsekutywne i /lub symultaniczne.
19. Wykonawca zgłosi gotowość tłumacza ustnego do tłumaczenia nie później niż w ciągu 2 dni licząc od dnia następnego po otrzymaniu zgłoszenia.
20. Wykonawca ma obowiązek imiennego wskazania tłumacza ustnego, wraz z podaniem jego numeru telefonu, w celu umożliwienia kontaktu. Tłumacz ustny jest zobowiązany stawić się w wyznaczonym miejscu, w którym będzie wykonywane tłumaczenie ustne, co najmniej na 30 minut przed planowanym rozpoczęciem, w celu omówienia szczegółów.
21. W przypadkach szczególnych, nagłych (jak np. niezapowiedziana z odpowiednim wyprzedzeniem wizyta ambasadora), gdy Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć potrzeby wykonania tłumaczenia ustnego w terminie określonym w ust. 18, dopuszcza się możliwość zamówienia usługi w trybie nagłym, w terminie do 4 godzin przed spotkaniem.
22. W przypadku zgłoszenia w trybie nagłym potrzeby wykonania tłumaczenia, Wykonawca zgłosi gotowość tłumacza ustnego nie później niż 2 godziny po otrzymaniu zgłoszenia.
23. Tłumaczenia ustne mogą odbywać się jednocześnie w tym samym terminie w różnych lokalizacjach na obszarze Województwa Łódzkiego i/lub Miasta Łodzi.
24. Zamawiający nie jest w stanie określić przewidywanej ilości tłumaczeń, zarówno pisemnych, jak i ustnych. Zapotrzebowanie na wykonanie usług tłumaczenia będzie pojawiać się na bieżąco, w trakcie realizacji niniejszej umowy.

§3
PRAWA AUTORSKIE

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do wykonanych tłumaczeń, a Zamawiający nabywa prawo do korzystania z nich w kraju i za granicą na następujących polach eksploatacji:
   1) Wydawanie i zwielokrotnianie tłumaczeń, zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach drukiem;
   2) Publikowanie tłumaczeń w przyjętej wersji zwartej oraz w pojedynczych elementach w lokalnych i ogólnodostępnych sieciach elektronicznych;
   3) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach we wszelkich drukach związanych z akcjami marketingowymi o charakterze ogólnym i kierunkowym;
   4) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach we wszelkich formach o charakterze wystawienniczo-prezentacyjnym;
   5) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach podczas imprez sponsorowanych oraz imprez o charakterze ogólnodostępnym;
   6) Wprowadzanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach do pamięci komputerów oraz utrwalanie na dowolnym nośniku informacji.
2. Prawa nabyte niniejszą umową są nieograniczone w czasie.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada prawo twórcy – autora do udzielenia zezwolenia na rozporządzanie i korzystanie z opracowań tłumaczeń.
4. Prawa i zezwolenia, o których mowa w ust. 3 obejmują całość praw i zezwoleń niezbędnych do eksploatacji tłumaczeń.
5. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego bez zgody Wykonawcy poprawek, weryfikacji, aktualizacji i modyfikacji przyjętych tłumaczeń.

§4
WARUNKI REALIZACJI

1. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenia pisemne i ustne będą wykonywane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
2. Wykonawca jest zobowiązany umieścić w protokole odbioru tłumaczenia nazwisko każdego tłumacza, który tłumaczenie wykonywał, a w przypadku tłumaczenia pisemnego, które zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom – także nazwiska tłumacza, dokonującego korekty całości tłumaczenia.
3. W przypadku, gdy Zamawiający będzie niezadowolony z wykonania usługi przez konkretnego tłumacza zapewnionego przez Wykonawcę, ma prawo odmówić w przyszłości korzystania z usług przez niego świadczonych. Wykonawca ma obowiązek przekazać zlecenie wykonania tłumaczenia do realizacji tłumaczowi, do którego Zamawiający nie zgłosi zastrzeżeń. Nie zapewnienie takiego tłumacza wiąże się z karami umownymi oraz możliwością odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, zgodnie z § 9 ust. 1 pkt 4, 5, 8 i 11 niniejszej umowy. Zamawiający ma obowiązek powiadomienia Wykonawcy o fakcie niezadowolenia z usług konkretnego tłumacza.
4. Wykonawca zobowiązany jest zachować w tajemnicy wszelkie informacje uzyskane w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie do celów związanych z realizacją umowy.
5. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazanych do tłumaczenia tekstów w innych celach niż wykonanie umowy – w czasie jej obowiązywania, jak i po jej wygaśnięciu.

§5
TERMIN REALIZACJI

1. Wykonawca zobowiązuje się dokonywać poszczególnych tłumaczeń pisemnych i ustnych zgodnie z sukcesywnymi zleceniami Zamawiającego i w terminach określonych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego.
2. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego nie obejmuje dni wolnych od pracy. Termin realizacji tłumaczeń ustnych może obejmować dni wolne od pracy.
3. Całość przedmiotu umowy Wykonawca wykona w okresie od dnia zawarcia umowy przez okres 12 miesięcy, lub, jeśli dojdzie do wcześniejszego wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie przedmiotu umowy, określonego w § 2, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia wyczerpania tych środków.

§6
WYNAGRODZENIE WYKONAWCY

1. Całkowita wartość wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu umowy nie może przekroczyć kwoty ..... zł brutto (słownie złotych brutto: ..... i ..../100), w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami, z czego za tłumaczenia .....brutto (słownie złotych brutto: ..... i ...../100) w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz za przeniesienie autorskich praw majątkowych .....zł brutto (słownie złotych brutto: ..... i ...../100) w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami.
2. Ceny jednostkowe za jedną stronę przeliczeniową tłumaczenia pisemnego / jedną godzinę tłumaczenia ustnego / jeden dzień tłumaczenia ustnego, wykonanych w określony sposób i określonym trybie, zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawcy, wynoszą:

Rodzaj i tryb tłumaczenia	Cena jednostkowa
C1 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C2 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie zwykłym w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C3 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C4 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego standardowego w trybie ekspresowym w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C5 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego przysięgłego w trybie zwykłym w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C6 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego przysięgłego w trybie zwykłym w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C7 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego przysięgłego w trybie ekspresowym w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C8 - cena ofertowa brutto za wykonanie tłumaczenia pisemnego przysięgłego w trybie ekspresowym w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C9 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C10 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C11 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C12 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie	Brutto: ..... zł

językowej II	słownie: .....
C13 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C14 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C15 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C16 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej, na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C17 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C18 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C19 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C20 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C21 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego uproszczonego przy użyciu przenośnego systemu typu infoport, bez zapewnienia kabiny - na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C22 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego uproszczonego przy użyciu przenośnego systemu typu infoport, bez zapewnienia kabiny - na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C23 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia	Brutto: ..... zł

symultanicznego uproszczonego przy użyciu przenośnego systemu typu infoport, bez zapewnienia kabiny - na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	słownie: .....
C24 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 godziny tłumaczenia symultanicznego uproszczonego przy użyciu przenośnego systemu typu infoport, bez zapewnienia kabiny - na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C25 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C26 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C27 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C28 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia konsekutywnego na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C29 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C30 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C31 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C32 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego z zapewnieniem aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C33 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....

C34 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie miasta Łodzi w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C35 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej I	Brutto: ..... zł słownie: .....
C36 - cena ofertowa brutto za wykonanie 1 dnia tłumaczenia symultanicznego bez aparatury technicznej na terenie województwa łódzkiego w grupie językowej II	Brutto: ..... zł słownie: .....
C37 – cena ofertowa brutto za zapewnienie nagłośnienia (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną przez 1 godzinę	Brutto: ..... zł słownie: .....
C38 – cena ofertowa brutto za zapewnienie nagłośnienia (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną przez 1 dzień	Brutto: ..... zł słownie: .....
C39 – cena ofertowa brutto za zapewnienie kompletu 50 słuchawek do 1 kabiny wraz z obsługą techniczną przez 1 godzinę	Brutto: ..... zł słownie: .....
C40 – cena ofertowa brutto za zapewnienie kompletu 50 słuchawek do 1 kabiny wraz z obsługą techniczną przez 1 dzień	Brutto: ..... zł słownie: .....

3. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia będącego iloczynem ceny jednostkowej za stronę / godzinę / dzień tłumaczenia określonego rodzaju i wykonanego w określonym trybie, i liczby stron / godzin / dni obliczonej przez Wykonawcę i potwierdzonej przez Zamawiającego w protokole odbioru.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej realizacji niniejszej umowy, i wyczerpuje wszelkie roszczenia finansowe Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu wykonania niniejszej umowy. Ww. koszty obejmują w szczególności wszystkie pola eksploatacji zawarte w niniejszej umowie, a także koszty dojazdów, zakwaterowania oraz wyżywienia tłumaczy podczas usług świadczonych na terenie miasta Łodzi i/lub na terenie Województwa Łódzkiego.
5. Wykonawca oświadcza, że w przypadku, gdy stosuje się wobec niego ustawę o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 roku (tj. Dz.U. z 2015 r. poz. 2008 ze zm.), to stawka roboczogodzin przyjęta przy realizacji przedmiotu umowy nie jest niższa niż minimalne wynagrodzenie określone w ww. ustawie, na dowód czego do protokołu odbioru, o którym mowa w § 2 ust. 10 pkt. 4, załączy sprawozdanie godzinowe w wykonanych usług.
6. Jeżeli do Wykonawcy nie stosuje się ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 r. (tj. Dz. U. z 2015 r. poz. 2008 ze zm.) do faktury/rachunku o której/ym mowa w § 7 ust. 2 Wykonawca załączy oświadczenie, że nie stosuje się wobec niego ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę z dnia 10 października 2002 r. (tj. Dz. U. z 2015 r. poz. 2008 ze zm.).

§ 7
PŁATNOŚĆ

1. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunków/faktur wystawionych dla **Województwa Łódzkiego, al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź, NIP: 725-17-39-344**.
2. Zapłata wynagrodzenia za tłumaczenie nastąpi po realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia oraz dokonaniu protokolarnego odbioru przez Zamawiającego zleconego tłumaczenia. Zapłata nastąpi przelewem na konto Wykonawcy wskazane na rachunku/fakturze, w terminie 14 dni od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego oryginału prawidłowo wystawionego/ej rachunku/faktury.
3. Wysokość wynagrodzenia za przeniesienie autorskich praw majątkowych będzie stanowiła 5% wartości tłumaczeń pisemnych rzeczywiście wykonanych w trakcie obowiązywania niniejszej umowy.
4. Wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych będzie płatne po wykonaniu ostatniego zlecenia na podstawie prawidłowo wystawionego/ej rachunku/ faktury dla: **Województwa Łódzkiego, al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź, NIP: 725-17-39-344,** z zachowaniem terminu jak w ust. 2.
5. Za datę zapłaty Strony przyjmują dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
6. Zamawiający zastrzega, że Wykonawca nie może zbywać na rzecz osoby trzeciej wierzytelności należnych mu z niniejszej umowy.

§ 8
OSOBY DO KONTAKTU

Do wzajemnego współdziałania przy wykonaniu umowy Strony wyznaczają:
1) Ze strony Zamawiającego: w zakresie realizacji umowy będą każdorazowo wskazani przez Zamawiającego pracownicy Departamentu ds. Przedsiębiorczości.
2) Ze strony Wykonawcy:
..., tel. ..., e-mail: ...

§ 9
KARY UMOWNE I ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w formie kar umownych na następujących zasadach:

   1) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w realizacji jednostkowego zlecenia tłumaczenia pisemnego w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie, licząc za każdy dzień opóźnienia.
   2) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w przystąpieniu w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 15 % wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.
   3) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego pomimo przyjęcia zlecenia do realizacji – w wysokości 100 % wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie.
   4) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przyjęcie do realizacji zlecenia wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 15 % wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nie przyjęcie do realizacji zlecenia tłumaczenia ustnego Zamawiający rozumie w szczególności oświadczenie Wykonawcy o braku możliwości zapewnienia w danym terminie aparatury technicznej niezbędnej do wykonania usługi, tłumacza mogącego wykonać usługę lub nie wzbudzającego zastrzeżeń Zamawiającego.
   5) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nie przyjęcie do realizacji tłumaczenia pisemnego – w wysokości 15 % wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nie przyjęcie do realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie

w szczególności oświadczenie Wykonawcy o braku możliwości zapewnienia tłumacza mogącego wykonać usługę lub nie wzbudzającego zastrzeżeń Zamawiającego.

6) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego – w wysokości 15 % wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego Zamawiający rozumie w szczególności: niepoprawne, niepełne tłumaczenie. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego zostanie opisany w protokole odbioru.
7) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za nienależyte wykonanie tłumaczenia ustnego – w wysokości 15 % wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie. Fakt i rodzaj nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego zostanie opisany w protokole odbioru.
8) W wypadku, gdy Wykonawca odmówi przyjęcia do realizacji zlecenia tłumaczenia pisemnego lub ustnego, zmuszając tym samym Zamawiającego do skorzystania z usług innego biura tłumaczeń, Wykonawca pokryje ewentualną różnicę pomiędzy kosztem wykonania tłumaczenia, jakie przysługiwałoby Wykonawcy za należyte wykonanie usługi w wypadku przyjęcia przez niego zlecenia do realizacji a kosztem usługi wykonanej przez inne biuro tłumaczeń.
9) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia przez Wykonawcę od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1.
10) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 6 ust. 1.
11) Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w przypadku, gdy Wykonawca trzykrotnie odmówi przyjęcia zlecenia do realizacji, dwukrotnie przystąpi do niego z opóźnieniem, dwukrotnie nie przystąpi w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego lub trzykrotnie zaproponuje do wykonania usługi tłumacza, z którego usług Zamawiający wcześniej sygnalizował niezadowolenie lub odmówił odbioru wykonanej przez niego usługi.
12) Z uprawnienia odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy Strony mogą skorzystać w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

2. Zamawiający ma prawo do potrącenia wartości naliczonych kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
3. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, będą potrącane bezpośrednio z faktur/rachunków wystawionych przez Wykonawcę.
4. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających zastrzeżone na jego rzecz kary umowne.

§ 10

1. Zgodnie z art. 145 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo Zamówień Publicznych (tj. Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 z późn. zm.), w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 11

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Postanowienia niniejszej umowy mogą ulec zmianie z uwzględnieniem przepisów art. 144 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2014 r. - Prawo zamówień publicznych.

§ 12

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2014 r. - Prawo zamówień publicznych.

§ 13

Ewentualne spory wynikłe w związku z wykonaniem niniejszej umowy Strony będą rozstrzygały w drodze polubownego porozumienia. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia rozstrzygnięcie sporu zostanie poddane sądowi właściwemu według siedziby Zamawiającego.

§ 14

Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy i trzy dla Zamawiającego.

§ 15

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony.

Wykonawca **Zamawiający**

p.o. Zastępcy Dyrektora
Marcin Chmielewski

RADCA PRAWNY
Jolanta Góra 12.03.2018

Załącznik nr 1

do umowy nr .....

ZLECAJĄCY:

Urząd Marszałkowski Województwa Łódzkiego
Departament ds. Przedsiębiorczości
ul. Tuwima 22/26
90-002 Łódź

WYKONAWCA:

.....
.....
.....

FORMULARZ ZLECENIA

1. Zgodnie z umową nr ..... z dnia .....2018 r. dotyczącą obsługi tłumaczeniowej Departamentu ds. Przedsiębiorczości, Zlecający zleca Wykonawcy wykonanie:
   1) tłumaczenia pisemnego (standardowego, przysięgłego; w trybie zwykłym, w trybie ekspresowym)
   2) tłumaczenia ustnego konsekutywnego
   3) tłumaczenia ustnego symultanicznego

   z języka _____ na język_____.
2. Ilość stron przekazanych do tłumaczenia: _____
3. Forma przekazania materiałów do tłumaczenia: _____
4. Termin i miejsce tłumaczenia ustnego: _____
5. Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: _____
6. Inne informacje dotyczące zlecenia: _____
7. Wynagrodzenie za niniejsze zlecenie zostanie obliczone zgodnie z zasadami określonymi w ww. umowie.
8. Termin płatności za wykonanie niniejszego zlecenia – zgodnie z zapisami umowy.

Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za zlecenie jest pracownik

_____, nr tel. _____, adres e-mail: _____.

Łódź, dnia _____

_____
(podpis i pieczęć Zlecającego)

p.o. Zastępcy Dyrektora
Marcin Chmielewski

Załącznik nr 2

do umowy nr .....

PROTOKÓŁ ODBIORU

tłumaczenia zleconego zgodnie

z umową nr ..... z dnia.....

PRZEKAZUJĄCY: .....

PRZYJMUJĄCY: Departament ds. Przedsiębiorczości Urzędu Marszałkowskiego Województwa Łódzkiego

OSOBA PRZEKAZUJĄCA: _____

OSOBA PRZYJMUJĄCA: _____

Zgodnie ze zleceniem z dnia _____ w ramach umowy nr .....Przekazujący przekazuje, a Przyjmujący przyjmuje tłumaczenie (rodzaj tłumaczenia, język, tryb):

_____

_____

_____

_____

Forma przekazania tłumaczenia: _____

Ilość stron przeliczeniowych: _____

Ilość znaków przekazanego tłumaczenia (wraz ze spacjami): _____

Osoba/-y, która/-e dokonał/-y tłumaczenia: _____

Osoba, która dokonała korekty tłumaczenia: _____

Ilość godzin/dni tłumaczenia ustnego: _____

Uwagi dotyczące tłumaczenia: _____

_____

_____

_____, dnia _____

PRZEKAZUJĄCY PRZYJMUJĄCY

_____ _____

p.o. Zastępcy Dyrektora
Marcin Chmielewski

Załącznik nr 3

do umowy nr .....

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest obsługa tłumaczeniowa Departamentu ds. Przedsiębiorczości Urzędu Marszałkowskiego Województwa Łódzkiego oraz przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do wykonanych tłumaczeń.

Tłumaczenia dotyczą języków podzielonych na 2 grupy:

Grupa I: angielski, niemiecki, rosyjski,
Grupa II: chiński.

1. Poszczególne tłumaczenia pisemne i ustne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia. Zlecenie usługi odbędzie się na podstawie formularza zlecenia wystawionego przez Departament ds. Przedsiębiorczości stanowiącego załącznik nr 1 do umowy, po zakończeniu usługi wypełnia się protokół odbioru stanowiący załącznik nr 2 do umowy.
2. Całość przedmiotu zamówienia Wykonawca wykona w okresie od dnia zawarcia umowy przez okres 12 miesięcy, lub, jeśli dojdzie do wcześniejszego wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie przedmiotu umowy, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia wyczerpania tych środków. Zamawiający nie jest zobowiązany do złożenia zleceń na łączną kwotę środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia. Zamawiający nie jest w stanie określić przewidywanej ilości tłumaczeń, zarówno pisemnych, jak i ustnych. Zapotrzebowanie na wykonanie usług tłumaczenia będzie pojawiać się na bieżąco, w trakcie realizacji zamówienia.
3. Obsługa tłumaczeniowa obejmuje świadczenie usług tłumaczenia (z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski) ustnego oraz pisemnego, m.in. umów, faktur, prezentacji i tekstów o różnorodnym charakterze (między innymi: z zakresu administracji publicznej samorządowej, współpracy międzyregionalnej i międzynarodowej, Unii Europejskiej, funduszy strukturalnych, rozwoju regionalnego, rolnictwa i ochrony środowiska, spraw społecznych, biznesu, rachunkowości, finansów, gospodarki, ekonomii, bioekonomii i przedsiębiorczości), a także dokumentacji związanej z projektami realizowanymi w ramach programów Unii Europejskiej.
4. Zamawiający przewiduje zlecanie następujących rodzajów usług:

1) tłumaczenia pisemne
   a) standardowe w trybie zwykłym,
   b) standardowe w trybie ekspresowym,
   c) przysięgłe w trybie zwykłym,

d) przysięgłe w trybie ekspresowym,

2) tłumaczenia ustne

a) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) - na terenie miasta Łodzi,

b) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez aparatury technicznej - na terenie miasta Łodzi,

c) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej - na terenie miasta Łodzi,

d) konsekutywne (tłumaczenie po zakończeniu zdania bądź przemówienia przez prelegenta) - na terenie województwa łódzkiego,

e) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), bez aparatury technicznej - na terenie województwa łódzkiego,

f) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej - na terenie województwa łódzkiego,

g) symultaniczne (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), z zapewnieniem aparatury technicznej - na terenie województwa łódzkiego,

h) symultaniczne uproszczone (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), przy użyciu przenośnego systemu typu infoport, bez zapewnienia kabiny - na terenie miasta Łodzi,

i) symultaniczne uproszczone (tłumaczenie na bieżąco, bez uprzednio przygotowanego tekstu), przy użyciu przenośnego systemu typu infoport, bez zapewnienia kabiny - na terenie województwa łódzkiego,

Poprzez zapewnienie aparatury technicznej Zamawiający rozumie dostarczenie, zainstalowanie i obsługę w pełnym zakresie urządzeń (w tym w szczególności kabin tłumacza z pełnym wyposażeniem, odbiorników ze słuchawkami) niezbędnych do właściwego wykonania tłumaczenia symultanicznego. Ilość i rodzaj aparatury będą każdorazowo uzgadniane, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Przy wycenie należy wziąć pod uwagę 1 kabinę dla 2 tłumaczy.

3) zapewnienie nagłośnienia

a) (infoportów) dla 20 osób wraz z obsługą techniczną,

b) kompletu minimum 50 słuchawek

Zamawiający może zamawiać wielokrotność podanej ilości infoportów i słuchawek.

5. Za moment zlecenia tłumaczenia pisemnego / ustnego przyjmuje się przesłanie przez Zamawiającego do Wykonawcy formularza zlecenia.

6. Przekazanie Wykonawcy tekstów do tłumaczenia przez Zamawiającego i dostarczenie gotowych tłumaczeń przez Wykonawcę:

1) Zamawiający może przesłać Wykonawcy materiały do tłumaczenia pisemnego za pomocą poczty elektronicznej lub faksu. W przypadku, gdy przesłanie materiałów tą drogą jest niemożliwe, Wykonawca zapewni własny odbiór materiałów do tłumaczenia pisemnego.

2) Wykonawca dostarczy wykonane tłumaczenie do siedziby Zamawiającego w wersji elektronicznej (np. na nośniku pamięci lub pocztą elektroniczną) - w formacie umożliwiającym dokonywanie w tekście zmian przez Zamawiającego; Wykonawca jest zobowiązany zachować układ dokumentu oryginalnego.
3) Wykonawca przekazuje Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 15.30. Przekazanie tłumaczenia po godz. 15.30 będzie równoważne z przekazaniem ich dnia następnego.
4) Przekazanie tłumaczeń pisemnych / potwierdzenie wykonania tłumaczenia ustnego zostanie dokonane protokołem odbioru (załącznik nr 2 do umowy).

7. Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu nie przekraczającego 15 stron:
   1) tłumaczenie standardowe w trybie zwykłym (jedna strona obliczeniowa 1800 znaków wraz ze spacjami) w terminie do 48 godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia;
   2) tłumaczenie standardowe w trybie ekspresowym – w terminie do .....godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia;
   3) tłumaczenie przysięgłe w trybie zwykłym (jedna strona obliczeniowa 1125 znaków wraz ze spacjami) w terminie do 48 godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia;
   4) tłumaczenie przysięgłe w trybie ekspresowym (jedna strona obliczeniowa 1125 znaków wraz ze spacjami) w terminie do 24 godzin liczonych od chwili zlecenia tłumaczenia.

8. Jeżeli tekst liczy więcej niż 15 stron maszynopisu, na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron Wykonawca ma dodatkowo 24 godziny w przypadku tłumaczeń standardowych i przysięgłych w trybie zwykłym. W przypadku tłumaczeń w trybie ekspresowym termin będzie uzgadniany każdorazowo z Wykonawcą, jednak nie przekroczy.....godzin na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron.
9. Jeżeli tłumaczenie pisemne, ze względu na dużą ilość stron, zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom, Wykonawca jest zobowiązany dokonać korekty całości tłumaczenia przez jednego tłumacza, w celu ujednolicenia tekstu pod względem stylistycznym, gramatycznym i nazewnictwa.
10. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia pisemnego jest liczba stron obliczeniowych dostarczonego przez Wykonawcę tłumaczenia pisemnego do siedziby Zamawiającego. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 (tłumaczenie standardowe) i 1125 (tłumaczenie przysięgłe) znaków wraz ze spacjami. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word, lub równoważnym edytorze tekstów.
11. Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia standardowego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1800. Otrzymaną liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się do pełnych stron w ten sposób, że:
    1) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest mniejsza niż 5 - zaokrąglenie następuje w dół;
    2) w razie otrzymania jako wyniku powyższego dzielenia liczby, której pierwsza cyfra po przecinku jest równa lub większa niż 5 - zaokrąglenie następuje w górę;
    3) w razie otrzymania jako wyniku z powyższego dzielenia liczby poniżej 1 -zaokrąglenie następuje do liczby 1 (dotyczy zlecenia tłumaczenia pisemnego standardowego o objętości poniżej 1 strony).

12.Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia przysięgłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1125. Stronę rozpoczętą uznaje się za całą.

13.Podstawą obliczenia wynagrodzenia Wykonawcy w przypadku tłumaczenia ustnego jest liczba godzin / dni wykonanego tłumaczenia, przy czym przez dzień tłumaczenia Zamawiający rozumie co najmniej 8, ale nie więcej niż 10, godzin świadczenia usług przez tłumacza.

14.Dla tłumaczeń ustnych Zamawiający na 4 dni przed ich wykonaniem określi termin i miejsce, w którym ma być wykonane tłumaczenie konsekutywne i / lub symultaniczne.

15.Wykonawca zgłosi gotowość tłumacza ustnego do tłumaczenia nie później niż w ciągu 2 dni licząc od dnia następnego po otrzymaniu zgłoszenia.

16.Wykonawca ma obowiązek imiennego wskazania tłumacza ustnego, wraz z podaniem jego numeru telefonu, w celu umożliwienia kontaktu. Tłumacz ustny jest zobowiązany stawić się w wyznaczonym miejscu, w którym będzie wykonywane tłumaczenie ustne, co najmniej na 30 minut przed planowanym rozpoczęciem, w celu omówienia szczegółów.

17.W przypadkach szczególnych, nagłych (jak np. niezapowiedziana z odpowiednim wyprzedzeniem wizyta ambasadora), gdy Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć potrzeby wykonania tłumaczenia ustnego w terminie określonym w pkt.14, dopuszcza się możliwość zamówienia usługi w trybie nagłym, w terminie do 4 godzin przed spotkaniem.

18.W przypadku zgłoszenia w trybie nagłym potrzeby wykonania tłumaczenia, Wykonawca zgłosi gotowość tłumacza ustnego nie później niż 2 godziny po otrzymaniu zgłoszenia.

19.Tłumacznia ustne mogą odbywać się jednocześnie w tym samym terminie w różnych lokalizacjach na obszarze Województwa Łódzkiego i/lub Miasta Łodzi.

PRAWA AUTORSKIE

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do wykonanych tłumaczeń, a Zamawiający nabywa prawo do korzystania z nich w kraju i za granicą na następujących polach eksploatacji:
   1) Wydawanie i zwielokrotnianie tłumaczeń, zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach drukiem;
   2) Publikowanie tłumaczeń w przyjętej wersji zwartej oraz w pojedynczych elementach w lokalnych i ogólnodostępnych sieciach elektronicznych;
   3) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach we wszelkich drukach związanych z akcjami marketingowymi o charakterze ogólnym i kierunkowym;
   4) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach we wszelkich formach o charakterze wystawienniczo-prezentacyjnym;
   5) Publikowanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach podczas imprez sponsorowanych oraz imprez o charakterze ogólnodostępnym;
   6) Wprowadzanie tłumaczeń zarówno w przyjętej wersji zwartej, jak i pojedynczych elementach do pamięci komputerów oraz utrwalanie na dowolnym nośniku informacji.

2. Prawa nabyte są nieograniczone w czasie.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada prawo twórcy - autora do udzielenia zezwolenia na rozporządzanie i korzystanie z opracowań tłumaczeń.
4. Prawa i zezwolenia, o których mowa w ust. 3 obejmują całość praw i zezwoleń niezbędnych do eksploatacji tłumaczeń.
5. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego bez zgody Wykonawcy poprawek, weryfikacji, aktualizacji i modyfikacji przyjętych tłumaczeń.
6. Wysokość wynagrodzenia za przeniesienie autorskich praw majątkowych będzie stanowiła 5% wartości tłumaczeń pisemnych rzeczywiście wykonanych w trakcie obowiązywania umowy i będzie płatne po wykonaniu ostatniego zlecenia na podstawie prawidłowo wystawionej/ego faktury/rachunku.

WARUNKI REALIZACJI

1. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenia pisemne i ustne będą wykonywane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
2. Wykonawca jest zobowiązany umieścić w protokole odbioru tłumaczenia nazwisko każdego tłumacza, który tłumaczenie wykonywał, a w przypadku tłumaczenia pisemnego, które zostało powierzone do realizacji kilku tłumaczom - także nazwiska tłumacza, dokonującego korekty całości tłumaczenia.
3. W przypadku, gdy Zamawiający będzie niezadowolony z wykonania usługi przez konkretnego tłumacza zapewnionego przez Wykonawcę, ma prawo odmówić w przyszłości korzystania z usług przez niego świadczonych. Wykonawca ma obowiązek przekazać zlecenie wykonania tłumaczenia do realizacji tłumaczowi, do którego Zamawiający nie zgłosi zastrzeżeń. Nie zapewnienie takiego tłumacza wiąże się z karami umownymi oraz możliwością odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, zgodnie z zapisami umowy. Zamawiający ma obowiązek powiadomienia Wykonawcy o fakcie niezadowolenia z usług konkretnego tłumacza.
4. Wykonawca zobowiązany jest zachować w tajemnicy wszelkie informacje uzyskane w trakcie wykonywania zamówienia oraz do wykorzystywania ich wyłącznie do celów związanych z realizacją umowy.
5. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać przekazanych do tłumaczenia tekstów w innych celach niż wykonanie umowy - w czasie jej obowiązywania, jak i po jej wygaśnięciu.

TERMIN REALIZACJI

1. Wykonawca zobowiązuje się dokonywać poszczególnych tłumaczeń pisemnych i ustnych zgodnie z sukcesywnymi zleceniami Zamawiającego i w terminach określonych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego.
2. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego nie obejmuje dni wolnych od pracy. Termin realizacji tłumaczeń ustnych może obejmować dni wolne od pracy.

3. Całość przedmiotu zamówienia Wykonawca wykona w okresie od dnia zawarcia umowy przez okres 12 miesięcy, lub, jeśli dojdzie do wcześniejszego wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie przedmiotu umowy, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia wyczerpania tych środków. Zamawiający nie jest zobowiązany do złożenia zleceń na łączną kwotę środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia. Zamawiający nie jest w stanie określić przewidywanej ilości tłumaczeń, zarówno pisemnych, jak i ustnych. Zapotrzebowanie na wykonanie usług tłumaczenia będzie pojawiać się na bieżąco, w trakcie realizacji zamówienia.

Z-ca Zastępcy Dyrektora
Marcin Chmielewski